

Р. М. БАРТИКЯН

ОБ ОДНОЙ ВАЖНОЙ КОНЪЕКТУРЕ В „СОВЕТАХ И  
РАССКАЗАХ“ КЕКАВМЕНА

В 1896 г. В. Г. Васильевский и В. К. Ернштедт опубликовали под названием *Cesaumeni Strategicon et incerti scriptoris De officiis regis libellus* рукопись XIV—XV вв., хранящуюся ныне в Отделе рукописей Государственного исторического музея в Москве (№ 298). Она состоит из двух частей: первая ее часть озаглавлена „Στρατηγικόν“. Вторую часть издатели назвали „Λόγος νομβετικος προς βασιλεα“. Они считали, что эта часть принадлежит перу не автора *Στρατηγικου*. Основанием для такого вывода послужил, между прочим, и § 242 данного труда. В нем автор обращается к византийскому императору с советом не давать высоких чинов чужестранцам, если они не принадлежат к царскому роду своей страны. По этому поводу он задает императору вопрос: „ведь если почтишь прибывшего *εξαγγελους* чужеземца примикерием или стратигом, то какой же чин останется у тебя, чтобы отдать ромею?“.

В. Г. Васильевский *εξαγγελους* рукописи читает *εξ 'Αγγελης* и под этим подразумевает Англию. На этом основании он озаглавленный *Λόγος νομβετικος προς βασιλεα* датирует началом царствования Алексея I Комнина (1081—1118 гг.), ибо, по данным Анны Комнины, английские наемные войска прибыли в Византию именно тогда, и так как „Стратегикон“ Кекавмена написан до свержения императора Михаила VII Дуки (7 января 1078 г.), то „Стратегикон“ и „Λόγος νομβετικος προς βασιλεα“ написаны в разное время и разными людьми<sup>1</sup>.

Французский византиновед П. Лемерль убедительно показал, что обе части написаны рукой одного и того же человека<sup>2</sup>. В связи с этим Лемерль был вынужден остановиться и на чтении *εξ 'Αγγελης* издателей. Отвергнув их предположение, а именно, что под *εξ 'Αγγελης* имеется в виду Англия, он вообще в этом месте не видит упоминания географической местности и предлагает *εξαγγελους* первоисточника читать не *εξ 'Αγγελης*, а *εξ αγελης*, т. е. „из простонародья“ („*du commun*“, „*du vulgaire*“), и считать, что здесь противопоставляется приехавший в Византию „чужеземец“, выходец из простонародья, тому чужеземцу, который принадлежит царскому роду своей страны (*από*

<sup>1</sup> *Cesaumeni Strategicon ...*, p. 8—9.

<sup>2</sup> P. Lemerle, *Prolegomènes a une édition critique et commentée des „Conseils et Rectits“ de Kékauménos*, Bruxelles, 1960, p. 5 sq. Ср. Г. Г. Литаврин, А. П. Каждан, По поводу книги П. Лемерля О „Советах и рассказах“ Кекавмена, Византийский Временник, том XX, 1961, стр. 280.

βασιλικῷ γένους), о котором речь шла в начале данного предложения указанного источника.

По законам греческого языка употребление в данном контексте предлога ἐξ, конечно, возможно, хотя здесь, если согласиться с конъектурой Лемерля, ожидалось бы не ἐξ, а ἀπο, как в предыдущем случае („ἀπὸ βασιλικῶν γένους, следовательно, ἀπὸ ἀγγέλων, скорее ἀπ'ἀγγέλων). Но данная конъектура вызывает сомнения, во-первых, потому, что ἀγγέλων и ἀγγέλων не звучат одинаково, чтобы видеть в нем ошибку, допущенную писцом из-за созвучия этих слов. Греки букву „γ“ и в интересующую нас эпоху произносили не так, как произносим ее мы — не греки (г). Они ее перед „ε“ произносят „й“, ἀγγέλων читают как „агйелис“, а не „агелис“. Но есть более веские причины сомневаться в правильности данной конъектуры. Об этом подробно писали Г. Г. Литаврин и А. П. Каждан в своей рецензии. Считаю необходимым привести их соображения по этому поводу полностью. „В связи с этим, пишут они, следует сказать и о конъектуре Лемерля ἐξ ἀγγέλων (р. 63. 105), вместо ἐξ Ἀγγέλων издателей и ἐξ ἀγγέλων подлинника (р. 95. 7—8 et nota). Как известно, упоминание о появлении в Византии наемников, прибывших „из Англии“, служило уже для В. Г. Васильевского основанием датировать составление памятника 1080—1081 гг., ибо Анна Комнина упоминает о прибытии английских воинов в Византию именно под 1081 г. П. Лемерль справедливо подвергает сомнению конъектуру издателей. В самом деле, текст гласит: „Чужеземцев, если они не из царского рода (ἀπο τοῦ βασιλικῶν γένους) своей страны, не возводи в большие чины (εἰς μεγάλας ἀξίας) и не вверяй им больших полномочий (μεγάλας ἀρχάς), ибо, поступая таким образом, конечно, унизишь и себя самого, и архонтов ромейских: если почтишь прибывшего из Англии (ἐξ Ἀγγέλων) чужеземца примикерием или стратигом<sup>3</sup>, ты сделаешь его [своим] врагом“ (р. 95. 4—9). „Е: Ἀγγέλων,—продолжают Литаврин и Каждан, кажется, действительно плохо увязывается с контекстом: как мы видели, „чужеземцы“ у Кекавмена — и „франки“, и „германцы“, и „варяги“, а отнюдь не специально только „англичане“. Но это и не „чужеземцы“ ἐξ ἀγγέλων („из толпы“, „из низов“, „из простонародья“). Непонятно, во-первых, почему иноземцу „царского рода“ противопоставляется, по мнению Лемерля, иноземец-простолюдин, к тому же, как следует из дальнейшего текста (р. 95, 9—15), простолюдин, известный в кругу знати той страны, откуда он прибыл. Во-вторых, если мы примем конъектуру Лемерля, можно заключить, что чужеземца из „царского рода“ (в противоположность простолюдину) можно сделать стратигом, что противоречит

<sup>3</sup> Г. Г. Литавриным и А. П. Кажданом после слова „стратигом“ пропущены слова: „τὴν ἀρχὴν εὐχρῆς ὁμοίαν τῷ Ρωμαίῳ στρατηγῶν παντός“, что исказило смысл данного места предложения. В действительности врагом императора становится не чужеземец (почему, собственно, он бы стал врагом императора, получив от него высокий чин), а ромей, увидевший, как легко эти чины получает чужеземец. Немного раньше ведь Кекавмен говорил об „унижении архонтов ромейских“?

другому высказыванию Кекавмена (р. 96, 5—20...). Кекавмен считает, что не следует давать высокие чины всем иностранцам, кроме представителей королевского рода, а не только простолюдинам; начальство же над крупными областями (должности дуки, катепана, стратига)—не давать никому из чужеземцев, даже племянникам западных венценосцев.

“Мы думаем,—заключают Литаврин и Каждан, что в указанном месте говорится о факте прибытия (ἐλθόντα) иностранца откуда-то<sup>4</sup> или о способе его прибытия, а не о его низком социальном происхождении, о чем Кекавмен всюду говорит совсем в других выражениях<sup>5</sup>.

По моему мнению, Литаврин и Каждан правы, предполагая, что речь идет об иностранце, приехавшем „откуда-то“, данный контекст дает нам полное право искать здесь географическое название, вернее, он только это и имеет в виду. Однако, считая, что в ἐξ Ἀγγελης кроется географическое название, я далек от мысли видеть в нем Англию. Речь просто идет об Амидской области (Диарбакр), которая от названия находящейся в ней старинной крепости Ангел еще в VI веке называлась Бет-Аггелайе, т. е. „домом“ (страной) ангелитов.<sup>6</sup> Эта область находилась в составе IV Армении, один из кантонов которой назывался Ангел. Название этого кантона Кекавменом приведено без какого-либо искажения, он добавил только лишь греческое окончание женского рода—ης (род. пад. ης) и это закономерно, так как речь идет о χώρα—области, стране.

Данный кантон очень часто встречается не только в армянских<sup>7</sup> (в которых он считается „царской областью“) и византийских<sup>8</sup> источниках, но и сирийских<sup>9</sup>. В последних он так и пишется—Aggel или Agêl. Он упоминается также в арабских, даже курдских<sup>10</sup> источниках.

<sup>4</sup> Подчеркнуто мною.—Р. Б.

<sup>5</sup> Г. Г. Литаврин, А. П. Каждан, ук. соч., стр. 295.

<sup>6</sup> См. Н. В. Пигулевская, Сирийские источники по истории народов СССР, М.—Л., 1941, стр. 15. В греческом тексте Агафангела— εἶκος τῶν Ἀγγελιτῶν. См. Agathangelus und die Akten Gregors von Armenien, Neu herausgegeben von P. de Lagard, Göttingen, 1887, S. 68, 83.

<sup>7</sup> См. История Армении Фавстоса Бузанда, перевод М. А. Геворкяна, Ереван, 1953, стр. 112, 163; Агафангел, История Армении, Тифлис, 1909, стр. 414, 460. (на древнеарм. яз.); Иоанн Мамиконян. История Тарона, Ереван, 1941, стр. 77 (на древнеарм. яз.).

<sup>8</sup> См. Ex Historia Petri Patricii et Magistri excerpta de legationibus Romanorum ad gentes, Bonnae, 1829, p. 135: Cod. Just., De off. mag. mil., 1, 29, 5.

<sup>9</sup> Josua Stylites ed. Wright, p. 46, 19; Zacharias Rhetor, 155, 251, Joh. Ephes. de beat. orient. 143, 183 (apud Н. Нубсчманн. Die altarmenischen Ortsnamen, Strassburg, 1904, 304). См. также Н. В. Пигулевская, Месопотамия на рубеже V—VI вв., Сирийская хроника Иешу Стилита как исторический источник, М.—Л., 1940, стр. 149; ее же, Сирийские источники, стр. 15.

<sup>10</sup> Шараф-хан ибн Шамсаддин Бидлиси, Шараф-Наме, том I, перевод, предисловие, примечания и приложения Е. И. Васильевой, Москва, 1967, стр. 233—234.

Якут его считает городом в Диарбакре<sup>11</sup> (т. е. Амидской области)<sup>12</sup>.

Итак, εἰς Ἀγγέλ-της значит не „из Англии“, а „из Ангела“, кантона IV Армении, скорее всего из Амидской области, из Диарбакра. „Чужеземец“ у Кекавмена назван „εἰθνικός“. В византийских источниках словом εἰθνικός обозначены не только „франки“, „германцы“ или „варяги“, а в первую очередь мусульмане<sup>13</sup> (арабы, турки, возможно курды и др.); некоторые из них еще в X веке переходили на сторону византийцев, принимали христианство, а вместе с тем и высокие чины, но не всегда честно служили империи, и Кекавмен имел много оснований давать императору такой совет. Уточняя местность—Ангел-Амидскую область, Кекавмен, вероятно, имел в виду определенную личность или личности, недавно перешедшие на сторону империи, имена которых он не дает, упоминает лишь чины, полученные ими, видимо, предполагая, что императору ясно, на кого он намекает. В интересующую нас эпоху Амидская область находилась в руках Мерванидов, и можно надеяться, что дальнейшие поиски покажут, кого имеет в виду Кекавмен<sup>14</sup>.

<sup>11</sup> Jacut's geographisches Wörterbuch, herausgegeben von F. Wüstenfeld, Leipzig, 1924, S. 371. У Якута—Anhil, но добавлением одной точки читается Ангил. См. Арабские источники об Армении и сопредельных странах, составил А. Т. Налбандян, Ереван, 1965, стр. 136 (на арм. яз.).

<sup>12</sup> Не лишне сказать, что в Армении географических местностей с названием Ангел немало. Одну из них упоминает даже Прокопий Кесарийский. Он указывает, что недалеко от Двина χωρὴ τις ἐν βιζυρία στενοτάτη καίτι, Ἀγγέλου ονομα (В. Р. II, 25). Данная местность совпадает с упомянутым Егише (V век) городком Ангел. См. „Егише. О Вардане и армянской войне“, подготовка к печати и предисловие Е. Тер-Минасяна, Ереван, 1957, стр. 58 (на древнеарм. яз.). Сен-Мартен локализует ее в кантоне Цалкотн. См. его 4-е примечание на стр. 76 IX тома Histoire du Bas-Empire Lebeau. Ср. С. Т. Еремян, Армения по „Ашхарацуйц“-у (Армянской географии VII века), Ереван, 1963, стр. 35 (на арм. яз.).

<sup>13</sup> Дигенис Акрит был εἰθνικός καὶ ἀπο πατρος, ἐκ βε μητρος Ρωμαῖος (Гроттаферратская версия, IV, 51). Отец Дигениса был арабом-мусульманином из Эдессы.

<sup>14</sup> Около 1070 г. на сторону византийцев перешел родственник султана Алп-Арслана Хрисоскул (у Матфея Эдесского—Ктрич), и был принят с большими почестями; впоследствии он стал служить в виз. армии) см. Nic. Bryennii, Comt., I, 11; ср. Matthieu d'Edesse, Chronique, p. 162). Сын Алп-Арслана Тутуш родился именно под Амидом.